

## Annexe 2

### Journaux de bord des étudiants

Tableau 6. Journaux de bord des étudiants

Étudiant	Journal intégral non édité
CORPUS	
1_C_SS	The paper → Paper describes This article → article explores The results → results indicated
3_C_SS	This paper investigates the hypothesis : standard query « hypothesis » An experiment was conducted to examine how: standard query « experiment » is a topic of great interest : standard query « interest » That's why we encourage further investigation: standard query « encourage »
5_C_SS	Investigation → Conducted Non-biological → to see if it's correct Study driven → no results Seek → Seek help from Assign → assign 0/
6_C_SS	Classified : j'ai cherché ce mot pour savoir s'il était bien employé dans ce sens/contexte Reliability : idem Associated + préposition : Explain by : j'ai cherché à savoir si <i>explain</i> pouvait s'employer avec cette préposition (0 résultat) Could be + verbe : j'ai voulu vérifier le temps du verbe qui suivait <i>could be</i> Could + verbe : idem Determinant : j'ai souhaité vérifier la fréquence d'utilisation du mot (peu de résultats)
7_C_SS	Nevertheless => assez soutenu ?
11_C_SS	I did not use the corpus first because I mostly look for synonyms when I write in English, which the corpus cannot directly do. I also did not really feel the need to use it, thanks to the work we already have done on scientific and formal English.
12_C_GM	Sought to (meaning) → aimed to Beagles (meaning) → not found Bred (meaning) → not found Lids (meaning) → not found A treat (meaning) → not found

	Tendency (prep) → tendency to do something
13_C_GM	Collocation database: Links Interest Experiment Responsible Standard query: Classify Scored Research Behaviors Conditioning
14_C_GM	The explanation (prep) => the explanation for We propose to => wrong Correlation (prep) => with On future works => correct
15_C_GM	Wanted to check if « influence factors » is correct. Collocations of « influence » led to « influencing », and influencing gave « influencing factors ». Query for « genetical »: No results found => level of genetics Collocations of « associated » => « with » (preposition)
20_C_GM	To share  Sth without preposition Because of   +Noun Look for  Not very formal verb (Only 3 results/1000) – to seek Contact (preposition)   with Indeed or in fact   Indeed is much used in the corpus Associated (preposition)   Associated with
23_C_GM	several.... nouns Sliding ...noun Allow.....preposition Identifying ....noun Genome...preposition Genomic...noun
24_C_GM	Considerably (+?) : + the
WORDREFERENCE	
2_WR_SS	To be familiar with = être habitué, accoutumé à Subsequently = subséquentment With the aim of = en vue de
4_WR_SS	Traduction Handful : une poignée Traduction éthologie : ethology Traduction Underpinning : traduction trouvée : reprise en sous main (...) Traduction (patrimoine) génétique : meilleure solution trouvée :

	<p>genetic fingerprint  Traduction lids : couvercle  Traduction treat : cadeau  Traduction Attribuer : assign  Traduction propension : propensity  Traduction race (animale) : breed  Traduction entreprendre :to undertake</p>
8_WR_SS	<p>Therefore = donc, par conséquent  Inaccessible = accessible  I searched for a synonym of « lead » which was « conduct »:  Lead, conduct = mener  I checked if « even though » could be used as « alors même que »  (yes) : Even though = alors meme que</p>
9_WR_SS	<p>I researched « prolific » and « fieldwork » on World Reference because  I was not sure about the orthography.  I researched a synonymous of « influence » on World Reference and I  found this proposition « affect ».</p>
10_WR_SS	<p>Lid -&gt; couvercle  Source -&gt; origin  Homologue -&gt; counterpart  Evaluer -&gt; to assess  Identifier -&gt; to identify</p>
16_WR_GM	<p>Seek : chercher  Sought : recherché  Attempt : essayer  Reveal : révéler  Probe : sonder</p>
17_WR_GM	<p>Synonyme of Experiment =&gt; discovery - empiricism - experiment -  research - testing - trial  Synonyme of Treat =&gt; entertainment - surprise - amusement - free  passage - feast - delectable dish - source of gratification - gift -  setup - Beano - spree - pleasure - meal - present</p>
18_WR_GM	<p>lid =&gt; couvercle  treat =&gt; récompense  notable =&gt; noteworthy  envers =&gt; towards  répercussions =&gt; repercussions</p>
19_WR_GM	<p>Seek -&gt; rechercher  Sliding -&gt; coulissant  mettre en évidence -&gt; highlight  répartir -&gt; split  espèce -&gt; species</p>
21_WR_GM	<p>« génétiquement » =&gt; « genetically »  « le meilleur ami de l'homme » =&gt; « the man's best friend » (I knew</p>

	<p>the litteral traduction but I wanted to know if there was not a specific expression)</p> <p>« séparer » =&gt; « split them up » (I didn't want to use «separate«)</p> <p>« séquencer leur AND » =&gt; « sequence their DNA »</p> <p>« génome » =&gt; « genome »</p>
22_WR_GM	<p>To find the translation of some Scientifics such as: genes, genomic regions....</p> <p>To verify the nouns of some verbs: the sociability, enhance, domestications, underpinning</p>